

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1. Background

Indonesia is one of the countries that takes advantage of technological advances, both as a link for work and as a means of entertainment. Advances in technology in the form of the internet connection all its users to access all kinds of entertainment such as listening to songs or watching all kinds of movies with a wide selection of entertaining genres. Not only local movies, movies using foreign languages can also attract the attention of the audience. One of the foreign language movies which are very popular among the people, including the people of Indonesia, is the *Wednesday* movie.

Wednesday is an American movie released on November 23, 2022, directed by *Tim Burton*. This supernatural genre movie managed to rank fourth on a global scale with 856.2 million views within two weeks of its release. This movie managed to rank first as a popular English movie in 83 countries. The popularity of this movies seen based on the score displayed on the *Netflix* application which displays popular movie that are widely watched in various countries including Indonesia and the *Wednesday* movie is ranked first in Indonesia when this movies was shown on various platforms. The problem is, how do Indonesian people understand the context or storyline in this movie if the language used is different from the language used by Indonesian people in general, namely Indonesian, while the *Wednesday* movie used English. Therefore, every popular movie includes subtitles that help the audience understand the movie's storyline, including the *Wednesday* movie.

Subtitles are translations or transcriptions of the spoken language in television programs, video games, or movies, such as dialogue in a foreign language or speech that can be heard but may not be easily understood, displayed as a graphic overlay at the bottom of the screen (*Wikipedia*). That is, to understand the storyline of the movie, subtitles play an important role in understanding the meaning or content of a movie and people usually understand a movie that uses a different language through subtitles. As Muliawan (2017) says, someone will have no difficulty understanding the entire content of the movie as long as they are familiar with the language used in the movie, but this is a problem for viewers who do not understand the foreign language used in it, so the translation is needed to understand it.

Translation is the process of reproducing the meaning of a symbol, sign, or language from one language to another language and this is the best solution to understanding a language. Shabitah & Hartono (2020) assumes that translation is done to make it easy for us to understand the message or information contained in foreign language texts, so translators must produce clear and accurate translations so that the message or information contained in the source language can be received well by the target language users. This perspective makes the writer assume that translation is transferring the message or meaning of the source language (SL) into the target language (TL). Translating a text requires the full attention of the translator so that the translation results can be understood by the target readers and not forget the meaning in the source language. In addition to paying attention to the meaning and structure of texts from both languages, researchers need to use certain strategies or methods so that the translation process is directed and the translation results are acceptable.

Based on all the explanations above, the reason why the writer chose the *Wednesday* movie as the research subject is because the popularity of this movie and also based on the writer's experience while watching this movie. While watching this movie, the writer found an idiom in the translation results (TL) which reads '*air susu dibalas dengan air tuba*' which made the writer curious whether the SL and TL text forms are the same or is the translator trying to convey the message in the SL text using sentences which is often used by TL. The writer is interested in analyzing the translation methods that exist in the *Wednesday* movie subtitles, especially from English to Indonesian, which makes this movie so popular and great demand in Indonesia. The writer believes that in the process of translating a movie, especially the *Wednesday* movie, the translator uses the translation method so that the audience can easily understand the content or storyline of this movie. In addition, in this study, the writer will also explain the field of translation in depth. As a data source in this research, of course, the writer will take subtitles from the *Wednesday* movie produced by *MGM* media, and available on *Netflix*. Finally, all these ideas and thoughts led the writer to conduct research entitled "**An Analysis the Translation Methods in Subtitle of *Wednesday* Movie from English into Indonesia**".

1.2. Research Problem

Based on the background, this research will identify the following problem:

What are the types of translation methods that are found in the English-Indonesia subtitle on *Wednesday* movie?

1.3. Aims of the study

To find out and describe the types of translation methods in English-Indonesia subtitles on *Wednesday* movie.

1.4. Significance of the study

1.4.1. Implication

The result of this study hopes to support the theory of translation method by Newmark (1988: p.45-47) there are eight types of translation methods; word-for-word translation, free translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation translation, idiomatic translation, and communicative translation.

1.4.2. Application

The results of this study are expected to help readers to become more familiar with the field of translation, the results of this research are also expected to help fans of the *Wednesday* movie understand the contents of the movie. In addition, further researchers can use this research as a source in their research.